

31997R1103

19.6.1997

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 162/1

IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 1103/97**tas-17 ta' Ġunju 1997****dwar ċerti dispożizzjonijiet li jirrigwardaw l-introduzzjoni ta' l-Euro**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u partikolarment l-Artikolu 235 tiegħu

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni ⁽¹⁾,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽²⁾,

Wara li kkunsidra l-opinjoni ta' l-Istitut Monetarju Ewropew ⁽³⁾,

(1) Billi, fil-laqgħa tiegħu miżmuma f'Madrid fil-15 u s-16 ta' Diċembru 1995, il-Kunsill Ewropew ikkonferma li t-tielet stadju ta' l-Unjoni Ekonomika u Monetarja għandu jibda fl-1 ta' Jannar 1999 kif stabbilit fl-Artikolu 109j(4) tat-Trattat; billi l-Istati Membri li se jrin jadottaw l-Euro bħala l-munita unika bi qbil mat-Trattat għandhom ikunu definiti għall-iskopijiet ta' dan ir-Regolament bħala "l-Istati Membri parteċipanti";

(2) Billi, fil-laqgħa tal-Kunsill Ewropew f'Madrid, għet mehuda d-deċiżjoni li t-terminu "ECU" wżat fit-Trattat biex jirreferi għall-unità tal-munita Ewropea huwa terminu generiku; billi l-Gvernijiet tal-hmistax-il Stat Membru kisbu l-ftehim komuni li din id-deċiżjoni hija l-interpretazzjoni miftiehma u definittiva tad-dispożizzjonijiet tat-Trattat rilevanti; billi l-isem mogħti lill-munita Ewropea għandu jkun "Euro"; billi l-Euro bħala l-munita ta' l-Istati Membri parteċipanti għandu jinqasam f'mitt sotto-unità bl-isem ta' "ċenteżmu"; billi wkoll il-Kunsill ikkunsidra li l-isem tal-munita unika għandu jkun l-istess fil-lingwi uffiċjali kollha ta' l-Unjoni Ewropea, fil-waqt li tingħata kunsiderazzjoni għall-alfabeti differenti li jeżistu;

(3) Billi r-Regolament dwar id-dhul ta' l-Euro għandu jkun adottat mill-Kunsill fuq il-bażi tat-tielet sentenza ta' l-Artikolu 109l(4) tat-Trattat hekk kif l-Istati Membri parteċipanti jingħarfu sabiex jiddefinixxu l-qafas legali ta' l-Euro; billi l-Kunsill, meta jaġixxi fid-data tal-bidu tat-tielet stadju bi qbil ma' l-ewwel sentenza ta' l-Artikolu 109l(4) tat-Trattat, għandu jadotta r-rati tal-kambju fissi b' mod irrevokabbli;

(4) Billi huwa meħtieġ, matul l-operat tas-suq komuni u għall-qlib f'munita unika, li tkun provvduta ċ-ċertezza legali liċ-ċittadini u lill-azjendi fl-Istati Membri kollha dwar ċerti dispożizzjonijiet li jkollhom x'jaqsmu mad-dhul ta' l-Euro minn hafna qabel id-dhul fit-tielet stadju; billi din iċ-ċertezza fi stadju bikri tagħti lok li t-thejjijiet miċ-ċittadini u l-azjendi jipproċedu f'kundizzjonijiet tajba;

(5) Billi t-tielet sentenza ta' l-Artikolu 109l(4) tat-Trattat, li jagħti permess lill-Kunsill, huwa u jaġixxi bl-unanimità ta' l-Istati Membri parteċipanti, sabiex jieħu l-miżuri l-oħrajn meħtieġa għad-dhul bil-heffa tal-munita unika, isir disponibbli biss bħala bażi legali meta jiġi konfermat, bi qbil ma' l-Artikolu 109j(4) tat-Trattat, liema Stat Membru jista' jwettaq il-kundizzjonijiet meħtieġa għall-adozzjoni tal-munita unika; billi għalhekk huwa meħtieġ li jsir rikors għall-Artikolu 235 tat-Trattat bħala bażi legali għal dawk id-dispożizzjonijiet meta jkun hemm urgenza għal ċertezza legali; billi għalhekk dan ir-Regolament u r-Regolament imsemmi qabel dwar id-dhul ta' l-Euro għandhom flimkien jipprovdu l-qafas legali għall-Euro, liema prinċipji ta' dan il-qafas legali ġew miftiehma fil-Kunsill Ewropew f'Madrid; billi d-dhul ta' l-Euro jinteressa operaturi minn jum għall-ieħor tal-popolazzjoni kollha ta' l-Istati Membri parteċipanti; billi l-miżuri l-oħrajn apparti minn dawk f'dan ir-Regolament u fir-Regolament li jrid jiġi adottat skond it-tielet sentenza ta' l-Artikolu 109l(4) tat-Trattat għandhom jiġu eżaminati biex jassiguraw qalba bilanċjata, partikolarment għall-konsumaturi;

⁽¹⁾ ĠU C 369, tas-7.12.1996, p. 8.

⁽²⁾ ĠU C 380, tas-16.12.1996, p. 49.

⁽³⁾ L-Opinjoni mogħtija fid-29 ta' Novembru 1996.

- (6) Billi l-ECU kif imsemmi fl-Artikolu 109g tat-Trattat u kif definit bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 3320/94 tat-22 ta' Diċembru 1994 dwar il-konsolidazzjoni tal-legislazzjoni eżistenti tal-Komunità meta d-definizzjoni ta' l-ECU wara li jidhol fis-sehh it-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea ⁽¹⁾ ma jibqax ikun definit bhala basket ta' muniti komponenti fl-1 Jannar 1999 u l-Euro jsir munita bid-drittijiet tiegħu; billi d-deċizzjoni tal-Kunsill li għandha x'taqsam ma' l-adozzjoni tar-rati tal-kambju ma għandhiex fiha nnifisha tibdel il-valur estern ta' l-ECU; billi dan ifisser li ECU wiehed fil-kompożizzjoni tiegħu bhala basket ta' muniti komponenti għandu jsir Euro wiehed; billi r-Regolament (KE) Nru 3320/94 għalhekk ma jibqax jintuza iktar u għandu jiġi mħassar; billi fir-referenzi għall-ECU fi strumenti legali, il-partijiet għandhom jittqiesu li ftiehem li jirreferu għall-ECU kif imsemmi fl-Artikolu 109g tat-Trattat u kif definit fir-Regolament imsemmi qabel; billi din il-preżunzjoni għandha tiġi miċhuda fil-waqt li tinghata kunsiderazzjoni għall-intenzjoni tal-partijiet;
- (7) Billi huwa ġeneralment aċċettat bhala prinċipju tal-liġi li l-kontinwità tal-kuntratti u ta' l-istrumenti legali l-oħrajn ma tiġix affettwata bid-dhul ta' munita ġdida; billi l-prinċipju tal-libertà tal-kuntratt għandu jkun rispettat; billi l-prinċipju tal-kontinwità għandu jkun kompatibbli ma' dak kollu li l-partijiet ikunu ftiehem fuqu f'dak li għandu x'jaqsam mad-dhul ta' l-Euro; billi, sabiex jiġu nferzati mill-ġdid iċ-ċertezza u l-kjarezza legali, huwa xieraq li jiġi konfermat esplicitament li l-prinċipju ta' kontinwità tal-kuntratti u ta' l-istrumenti legali l-oħrajn għandu japplika bejn il-muniti nazzjonali ta' qabel u l-Euro u bejn l-ECU kif imsemmi fl-Artikolu 109g tat-Trattati u kif definit fir-Regolament (KE) No 3320/94 u l-Euro; billi dan partikolarment jimplika, li fil-każ ta' strumenti ta' skali ta' l-imgħax fiss id-dhul ta' l-Euro ma jibdilx l-iskala nominali ta' l-imgħax li jithallas mid-debitur; billi d-dispożizzjonijiet dwar il-kontinwità jstgħu jwettqu l-għan tagħhom li jipprovdu ċertezza legali u trasparenza lill-agenti ekonomiċi, partikolarment lill-konsumaturi, biss jekk jidhlu fis-sehh malajr kemm jista' jkun;
- (8) Billi d-dhul ta' l-Euro jikkostitwixxi bidla fil-liġi monetarja ta' kull Stat Membru partecipanti; billi l-għarfien tal-liġi monetarja ta' Stat huwa prinċipju aċċettat universalment; billi l-konferma esplicita tal-prinċipju tal-kontinwità għandha twassal għall-għarfien tal-kontinwità tal-kuntratti u l-istrumenti legali l-oħrajn fil-ġudikaturi ta' pajjiżi terzi;
- (9) Billi t-terminu "kuntratt" użat għad-definizzjoni ta' strumenti legali huwa mifhum li jinkludi t-tipi kollha ta' kuntratti, irrispettivament mill-mod kif ikunu konklużi;
- (10) Billi l-Kunsill, huwa u jaġġixxi bi qbil ma' l-ewwel sentenza ta' l-Artikolu 109l (4) tat-Trattat, għandu jiddefinixxi r-rata tal-kambju ta' l-Euro fit-termini ta' kull wahda mill-muniti nazzjonali ta' l-Istati Membri partecipanti; billi dawn l-iskali ta' kambju għandhom jintużaw għal kull konverżjoni bejn l-Euro u l-unitajiet ta' munita nazzjonali jew fost l-unitajiet tal-muniti nazzjonali nfušhom; billi għal kull konverżjoni fost l-unitajiet ta' muniti nazzjonali, alorizmu fiss għandu jiddefinixxi r-riżultat; billi l-użu ta' skala invertita għall-konverżjoni timplika l-arrotondament tar-rati fl-iskali u tista' tirriżulta f'nuqqasijiet sinifikanti fl-eżattezza, l-iktar jekk ikunu involuti somom kbar;
- (11) Billi d-dhul ta' l-Euro jehtieg l-arrotondament fl-ammonti monetarji; billi indikazzjoni bikrija tar-regoli dwar l-arrotondament hija mehtieġa matul l-operat tas-suq komuni u biex tagħti lok għal thejjiya f'waqtha u għal transizzjoni bla tfixkil għall-Unjoni Ekonomika u Monetarja; billi dawn ir-regoli ma jaffettwawx il-prattika ta' l-arrotondament, konvenzjonijiet jew dispożizzjoniet nazzjonali li jipprovdu livell oġhla ta' eżattezza għal kalkoli intermedjarji;
- (12) Billi, sabiex jinkiseb livell għoli ta' eżattezza fl-operati tal-kambju, ir-rati tal-kambju għandhom jiġu definiti f'sitt ċifri sinifikattivi; billi l-iskala ta' sitt ċifri sinifikattivi tisser l-iskala li, magħduda mix-xellug u tibda bl-ewwel ċifra li mhux zero, għandha sitt ċifri,

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Għall-iskop ta' dan ir-Regolament:

- "strumenti legali" għandhom jittqiesu dawk id-dispożizzjonijiet legiſlattivi u statutorji, atti ta' l-amministrazzjoni, deċizzjonijiet ġuridiċi, kuntratti, atti legali unilaterali, strumenti ta' hlas għajr noti-bankarji u muniti, u strumenti oħrajn b'effett legali,
- "Stati Membri partecipanti" għandhom jittqiesu dawk l-Istati Membri li jadottaw il-munita unika bi qbil mat-Trattat,
- "ir-rati tal-kambju" għandhom jittqiesu bhala r-rati irrevokabbilment fissi tal-kambju li jadotta l-Kunsill bi qbil ma l-ewwel sentenza ta' l-Artikolu 109l (4) tat-Trattat,
- "unitajiet ta' munita nazzjonali" għandhom jittqiesu dawk l-unitajiet ta' munita ta' l-Istati Membri partecipanti, kif dawk l-unitajiet li jiġu definiti fil-jum ta' qabel il-bidu tat-tietlet stadju ta' l-Unjoni Ekonomika u Monetarja,

⁽¹⁾ ĠU L 350, tal-31.12.1994, p. 27.

- "unità ta' l-Euro" għandha titqies l-unità tal-munita unika kif definita fir-Regolament dwar l-introduzzjoni ta' l-Euro li tidhol fis-sehħ mad-data tal-bidu tat-tielet stadju ta' l-Unjoni Ekonomika u Monetarja.

Artikolu 2

1. Kull referenza fi strument legali għall-ECU, kif imsemmi fl-Artikolu 109g tat-Trattat u kif definit fir-Regolament (KE) Nru 3320/94, għandha tiġi mibdula b'referenza għall-Euro fuq ir-rata ta' Euro wiehed għal ECU wiehed. Riferenzi fi strument legali għall-ECU mingħajr din id-definizzjoni għandhom jit-qiesu, fil-waqt iżda li presunzjoni bħal din għandha tiġi ribattuta jekk hekk ikunu l-intenzjonijiet tal-partijiet, bħala referenzi għall-ECU kif imsemmi fl-Artikolu 109g tat-Trattat u kif definit fir-Regolament (KE) Nru 3320/94

2. Ir-Regolament (KE) Nru 3320/94 qed jiġi hawn imhassar.

3. Dan l-Artikolu għandu japplika mill-1 Jannar 1999 bi qbil mad-deċizzjoni li tohrög mill-Artikolu 109j (4) tat-Trattat.

Artikolu 3

Id-dhul ta' l-Euro ma għandux ikollu l-effett li jibdel xi terminu ta' strument legali jew li jwaaqqa' jew jiskuza xi operat li jöhrög minn xi strument legali, lanqas li jagħti lil xi parti d-dritt li jibdel jew itemm unilateralmnt dan l-istrument. Din id-dispożizzjoni hija bla hsara għal kull haġa li fuqha jista' jkunu ftiehem l-partijiet.

Artikolu 4

1. Ir-rati tal-kambju għandhom jiġu adottati bħala euro wiehed espress f'termini tal-munita nazzjonali ta' l-Istati Membri parteċipanti. Għandhom jiġu adottati b'sitt ċifri sinifikanti

Dan ir-Regolmanet għandu jorbot fl-intier tiegħu u jkun direttament applikabbli fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fil-Lussemburgu, is-17 ta' Ġunju 1997.

2. Ir-rati tal-kambju ma għandhomx ikunu arrotondati jew ikunu tronkati waqt li jkun qieghed isir it-tibdil.

3. Ir-rati tal-kambju għandhom jintużaw fuq kull naha bejn l-unità ta' l-Euro u l-unitajiet tal-munita nazzjonali. Rati inversi li jöhrögu mir-rati tal-kambju ma għandhomx jintużaw.

4. Ammonti monetarji li għandhom ikunu maqluba minn unità ta' munita nazzjonali għal öhra għandhom l-ewwel jiġu maqluba f'ammont monetarju espress fl-unità ta' l-euro, liema ammont jista' jkun arrotondat sa tliet ċifri deċimali u mbaġhad jiġi konvertit fl-unità tal-munita nazzjonali l-öhra. L-ebda metodu alternattiv ma jista' jintuża jekk ma jwassalx għall-istess riżultati.

Artikolu 5

Ammonti monetarji li għandhom jithallsu jew li jrid isir kont tagħhom meta jsehh l-arrotondament wara konverżjoni fl-unità ta' l-euro kif jirriżulta mill-Artikolu 4 għandhom ikunu arrotondati 'il fuq jew 'l isfel sa l-eqreb ċenteżmu. Ammonti monetarji li jkunu jridu jithallsu jew spjegati li jiġu konvertiti fl-unità ta' munita nazzjonali għandhom jiġu arrotondati 'il fuq jew 'l isfel sa l-eqreb sub-unità jew fl-assenza ta' sub-unità sa l-eqreb unità, jew bi qbil mal-ligijiet jew mal-prattici nazzjonali sa multilpu jew frazzjon tas-sub-unità ta' l-unità tal-munita nazzjonali. Jekk l-applikazzjoni tar-rata tal-kambju tagħti riżultat li jkun eżattament nofs triq, is-somma għandha tkun arrotondata.

Artikolu 6

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehħ fl-ewwel jum ta' wara l-pubblikazzjoni tiegħu fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej.

Għall-Kunsill

Il-President

A. JORRITSMAL-LEBBINK